Table des matières

Introduction11
Partie I. De la linguistique à la traductologie de corpus : définitions
Chapitre 1. La linguistique de corpus
1. Qu'est-ce qu'un corpus ?
2. Une approche de la langue par les données23
3. L'approche <i>corpus-based</i> et l'approche <i>corpus-driven</i>
4. Le développement et la montée en puissance des corpus27
5. Conclusion
Chapitre 2. La traductologie39
1. Une discipline encore toute jeune
2. Traductologie « pure » et traductologie « appliquée »
3. Conclusion
Chapitre 3. La traductologie de corpus
1. Définition
2. Baker (1993): l'article fondateur
3. Quels enjeux pour quelle (r)évolution ?
4. Un regain d'intérêt pour la linguistique contrastive
l'« autre » traductologie de corpus
6. Corpus et formation des traducteurs
7. Conclusion66
Chapitre 4. Les différents types de corpus67
1. Les corpus bruts et les corpus annotés
2. Les corpus monolingues71

3. Les corpus multilingues
4. Les corpus officiels et les corpus « maison »
5. Les corpus comparables et parallèles85
6. Les autres outils à base de corpus86
7. Les corpus d'apprenants92
8. Conclusion94
Partie II.
Exploitation des corpus comme outils de TAO
et de recherche en traductologie
Chapitre 5. Les corpus comme outils
de Traduction Assistée par Ordinateur
1. L'observation de la langue source
2. L'observation de la langue cible125
3. Les différences inter-langagières
4. Les corpus parallèles comme sources d'inspiration161
5. Questions d'ergonomie
6. Conclusion179
Chapitre 6. Les corpus comme outils
de recherche en traductologie
1. De l'observation à la théorie
2. Les différences intra-langagières entre langue originale et langue traduite187
3. Les enjeux interprétatifs
4. Différences intra-langagières et qualité
5. Conclusion
Conclusion générale
Index
Références 237
Droits de reproduction